

- 156 At puer Ascanius mediis in vallibus acri
But the boy Ascanius in the middle of the valleys
- 157 gaudet equo iamque hos cursu, iam praeterit illos,
rejoices in his keen horse and now surpasses these at a run, now those,
- 158 spumantemque dari pecora inter inertia votis
and hopes that a foaming boar is given [in answer] to [his] prayers among the tame herds,
- 159 optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.
or that a tawny lion descends from the mountain.
- 160 Interea magno misceri murmure caelum alliteration/ono.
Meanwhile with a great murmur the sky begins to be mixed,
- 161 incipit, insequitur commixta grandine nimbus,
and a cloud follows with hail mixed in,
- 162 et Tyrii comites passim et Troiana iuventus
and Tyrian/Carthaginian comrades everywhere and Trojan youth[s]
- 163 Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
and the Trojan grandson of Venus through the fields
- 164 tecta metu petiere; ruunt de montibus amnes.
sought diverse shelters in fear; rivers rush down from the mountains.
- 165 speluncam Dido dux et Troianus eandem chiasmus
Dido and the Trojan leader arrive at the same cave.
- 166 deveniunt. Prima et Tellus et pronuba Iuno
Prima/mother Earth and bridesmaid Juno
- 167 dant signum; fulsere ignes et conscius aether
give the sign; fires and the sky, witness to the unions, flash,
- 168 conubiis summoque ulularunt vertice Nymphae. onomatopoeia
and Nymphs wail from the highest peak.
- 169 Ille dies primus leti primusque malorum
That day was the first cause of destruction and the first [cause] of evils;
- 170 causa fuit; neque enim specie famave movetur
for Dido is moved neither by appearance or reputation,
- 171 nec iam furtivum Dido meditatur amorem:
nor now does she consider [it] a secret love:
- 172 coniugium vocat, hoc praetexit nomine culpam.
she calls [it] marriage, she cloaks the blame with this name.
- 173 Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes,
Immediately Rumor goes through the great cities of Libya,
- 174 Fama, malum qua non aliud velocius ullum:
Rumor, an evil than which no other [is] more swift:
- 175 mobilitate viget virisque adquirit eundo,

	<i>she thrives on movement and acquires strength by going,</i>	
176	parva metu primo, mox sese attollit in auras <i>small at first out of fear, soon she raises herself into the airs</i>	
177	ingrediturque solo et caput inter nubila condit. <i>and steps on the earth and hides her head among the clouds.</i>	
178	Illam Terra parens ira inritata deorum <i>Parent Earth bore that one last, provoked by the anger of the gods,</i>	alliterative "R" = roar of angry Earth
179	extremam, ut perhibent, Coeo Enceladoque sororem <i>as they say, sister to Coeus and Enceladus,</i>	& her daughter Fama
180	progenuit pedibus celerem et perniciousibus alis, <i>swift in feet and with swift wings,</i>	
181	monstrum horrendum, ingens, cui quot sunt corpore plumae, <i>a horrible portent, huge, to whom as many feathers [as] there are on her body,</i>	double elision = ominous tone
182	tot vigilantes oculi subter (mirabile dictu), <i>so many watchful eyes [are there] underneath (marvelous to say),</i>	anaphora (tot)
183	tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit auris. <i>so many tongues, the same number of mouths resound, she raises so many ears.</i>	visual effects (cinematic)
184	Nocte volat caeli medio terraeque per umbram <i>By night she flies in the middle of the sky and land through the shade</i>	
185	stridens, nec dulci declinat lumina somno; <i>rustling, nor does she turn down [her] eyes in sweet sleep;</i>	
186	luce sedet custos aut summi culmine tecti <i>in the light she settles, a guard, either at the top of the highest roof</i>	
187	turribus aut altis, et magnas territat urbes, <i>or on high towers, and terrorizes great cities,</i>	
188	tam ficti pravique tenax quam nuntia veri. <i>as greedy a messenger of falsehood and depravity as of the truth.</i>	
189	Haec tum multiplici populos sermone replebat <i>This one then was filling the populace with varied talk,</i>	
190	gaudens, et pariter facta atque infecta canebat: <i>rejoicing, and was singing equally things done and things not done:</i>	
191	venisse Aenean Troiano sanguine cretum, <i>that Aeneas had come having sprung from Trojan blood,</i>	
192	cui se pulchra viro dignetur iungere Dido; <i>to which man beautiful Dido deigns to join herself;</i>	epithet
193	nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere <i>that now they cherish each other through the winter, however long [it may be],</i>	
194	regnorum immemores turpique cupidine captos. <i>unmindful of the kingdoms and seized by shameful desire.</i>	
195	Haec passim dea foeda virum diffundit in ora.	

The foul goddess scatters these things everywhere to mouths of men.

196 Protinus ad regem cursus detorquet Iarban

Immediately she turns away the course[s] to king Iarbas anthropomorphize

197 incenditque animum dictis atque aggerat iras.

and inflames [his] spirit with words and increases his angers.

198 Hic Hammone satus rapta Garamantide nympa

This one, born from Ammon, a Garamantian nymph having been raped,

199 templa Iovi centum latis immania regnis,

put up one hundred huge temples to Jove in his wide kingdoms,

200 centum aras posuit uigilemque sacrauerat ignem,

one hundred altars, and had consecrated the watchful fire,

201 excubias divum aeternas, pecudumque cruore

eternal sentinels of the gods, with the blood of sheep

202 pingue solum et variis florentia limina sertis.

, and the fertile ground and the thresholds flowering with varied wreaths.

203 Isque amens animi et rumore accensus amaro

And he, crazed of mind and inflamed by bitter rumor,

204 dicitur ante aras media inter numina divum

is said to have begged Jove [for] many things before the altars in the middle of the divine powers

205 multa Iovem manibus supplex orasse supinis:

of the gods, a suppliant with upturned hands:

206 'Iuppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis

Omnipotent Jupiter, to whom now the Moorish race

207 gens epulata toris Lenaeum libat honorem,

having feasted on painted couches pours out Lenaeon honor,

208 aspicias haec? An te, genitor, cum fulmina torques

do you see these things? Or do we shudder at you in vain, father, when you hurl your

209 nequiquam horremus, caecique in nubibus ignes

lightning bolts, and do blind fires in the clouds terrify [our] minds

210 terrificant animos et inania murmura miscent?'

and stir up empty rumblings?'

211 'Femina, quae nostris errans in finibus urbem

A woman, who, wandering in our territories

212 exiguum pretio posuit, cui litus arandum

set up a small city at a price, to whom [we gave] a shore for plowing

213 cuique loci leges dedimus, conubia nostra

and to whom we gave the laws of the place,

214 reppulit ac dominum Aenean in regna recepit.

has rejected our marriage alliances and has received Aeneas as master into [her] kingdoms.

215 Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,

asyndeton

chiasmus (noun adj
adj noun)

And now, that Paris, with his half-man retinue,

216 Maeonia mentum mitra crinemque madentem

having tied a Maeonian cap on his chin and perfumed hair,

217 subnexus, rapto potitur: nos munera templis

has possession of the object taken: indeed we bring gifts to your temples

218 quippe tuis ferimus famamque fovemus inanem?

and cherish an empty rumor."

219 Talibus orantem dictis arasque tenentem

The Omnipotent one heard him praying with such words and holding the altars,

220 audiit Omnipotens, oculosque ad moenia torsit

and he twisted his eyes to the royal walls

221 regia et oblitos famae melioris amantes.

and the lovers forgetful of better reputation.

222 Tum sic Mercurium adloquitur ac talia mandat:

Then he addresses Mercury thus and orders such things:

223 'Vade age, nate, voca Zephyros et labere pennis

"Proceed [and] act, son, call the West Winds and glide on wings

224 Dardaniumque ducem, Tyria Karthagine qui nunc

and address the Trojan leader, who now in Tyrian Carthage

225 exspectat fatisque datas non respicit urbes,

delays and does not look on the cities given by the fates,

226 adloquere et celeres defer mea dicta per auras.

and carry down my words through the swift airs.

227 Non illum nobis genetrix pulcherrima talem

[His] most beautiful mother did not promise to us that that man [was] such a man,

228 promisit Graiumque ideo bis vindicat armis;

and [she did not] for this reason save him twice from the weapons of the Greeks;

229 sed fore qui gravidam imperiis belloque frementem

but [she promised] that he would be the sort of man who would rule Italy teeming with powers

230 Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucrici

and roaring with war, who would produce a people from the high blood of Teucer,

231 proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.

and who would send the whole earth under laws.

232 Si nulla accendit tantarum gloria rerum

If no glory of such great things inflames [him],

233 nec super ipse sua molitur laude laborem,

nor in addition does he himself pursue the effort on account of his own praise,

234 Ascanione pater Romanas invidet arces?

does he as father begrudge Ascanius the Roman citadels?

235 Quid struit? Aut qua spe inimica in gente moratur

alliterative "m" =
unmanly whimpers

alliterative "p" =
angry hissing

	<i>What is he planning? Or with what hope does he delay in an enemy race</i>	
236	nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva? <i>and not look to Ausonian offspring and the Lavinian fields?</i>	
237	Naviget! Haec summa est, hic nostri nuntius esto. <i>Let him sail! This is the chief thing; let this be our message."</i>	anaphora; asyndeton
238	Dixerat. Ille patris magni parere parabat <i>He had spoken. That one was preparing to obey the order of the great father;</i>	alliteration
239	imperio; et primum pedibus talaria nectit <i>and first he fastens golden sandals on his feet,</i>	enjamb.
240	aurea, quae sublimem alis sive aequora supra <i>which carry [him] aloft with wings above either the sea</i>	
241	seu terram rapido pariter cum flamine portant. <i>or land equally with swift wind.</i>	
242	Tum virgam capit: hac animas ille evocat Orco <i>Then he takes his wand: with this that one calls out the pale spirits from Orcus,</i>	
243	pallentes, alias sub Tartara tristia mittit, <i>sends others under sad Tartarus,</i>	asyndeton
244	dat somnos adimitque, et lumina morte resignat. <i>he gives sleep[s] and takes it away, and seals eyes with death.</i>	
245	Illa fretus agit ventos et turbida tranat <i>Rehying on that [wand] he drives the winds and swims across stormy clouds.</i>	
246	nubila. Iamque volans apicem et latera ardua cernit <i>And now flying he sees the peak and steep side</i>	
247	Atlantis duri caelum qui vertice fulcit, <i>of harsh Atlas who supports the sky with his peak,</i>	
248	Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris <i>of Atlas, whose pine-bearing head, bound continually with black clouds</i>	
249	piniferum caput et vento pulsatur et imbri, <i>is beaten both with wind and rain,</i>	
250	nix umeros infusa tegit, tum flumina mento <i>[and] snow, having been poured on this shoulders, covers [them], then rivers</i>	
251	praecipitant senis, et glacie riget horrida barba. <i>rush headlong from the chin of the old man, and his bristling beard is rigid with ice.</i>	
252	Hic primum paribus nitens Cyllenius alis <i>Here the Cyllenian, resting first on equal wings, stood;</i>	
253	constitit; hinc toto praeceps se corpore ad undas <i>From here headlong he sends himself with his whole body to the waves,</i>	
254	misit avi similis, quae circum litora, circum <i>like a bird, which flies around the shores, around</i>	
255	piscosos scopulos humilis volat aequora iuxta.	

fishy rocks, low close to the seas.

256 Haud aliter terras inter caelumque volabat

Hardly otherwise did he fly between the lands and sky

litotes ; word
picture (inter)

257 litus harenosum ad Libyae, ventosque secabat

to the sandy shore of Libya, and coming from the motherly ancestor

258 materno veniens ab avo Cyllenia proles.

the Cyllenian offspring was cutting [through] winds .

259 Ut primum alatis tetigit magalia plantis,

As soon as he touched the butts with winged soles,

260 Aenean fundantem arces ac tecta novantem

he catches sight of Aeneas building citadels and making homes.

lots of spondees =
slow, like Ae.

261 conspicit. Atque illi stellatus iaspide fulva

And to that one there was a sword starred with yellow jasper,

delaying!

262 ensis erat Tyrioque ardebat murice laena

and a cloak having been sent down from his shoulders was bright with Tyrian purple,

263 demissa ex umeris, dives quae munera Dido

which rich Dido had made [as] a gift,

264 fecerat, et tenui telas discreverat auro.

and she had separated the webs [i.e., she had woven the fabric] with thin gold [thread].

265 Continuo invadit: "Tu nunc Karthaginis altae

Immediately he addresses [him]: "Are you now

266 fundamenta locas pulchramque uxorius urbem

placing the foundations of lofty Carthage and, wife-ruled, building

267 exstruis? Heu, regni rerumque oblite tuarum!

a beautiful city? Alas, forgetful of the kingdom and your own affairs!

268 ipse deum tibi me claro demittit Olympo

The ruler of the gods himself sends me down to you from bright Olympus,

269 regnator, caelum et terras qui numine torquet,

[he] who turns the sky and lands with [his] divine power,

270 ipse haec ferre iubet celeres mandata per auras:

he himself orders [me] to carry these orders through the swift airs:

271 quid struis? Aut qua spe Libycis teris otia terris?

What are you planning? Or because of what hope do you waste leisure in Libyan lands?

word play,
assonance

272 Si te nulla movet tantarum gloria rerum

If no glory of such great things moves you

273 [nec super ipse tua moliris laude laborem,]

[nor additionally do you yourself pursue an effort on behalf of your own praise],

274 Ascanium surgentem et spes heredis Iuli

consider Ascanius growing up and the hopes of [your] heir Iulus,

275 respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus

to whom the kingdom of Italy and the Roman land is owed.”

276 debetur.’ Tali Cyllenius ore locutus

Having spoken with such words, the Cyllenian

277 mortalis visus medio sermone reliquit

left mortal view in the middle of [his] speech,

278 et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.

and from afar vanished from [Aeneas’] eyes into thin air.